

Дж. Челик

К ВОПРОСУ ОБ ОТЛИЧИЯХ ТРАДИЦИОННОГО И ЭЛЕКТРОННОГО ТИПОВ СЛОВАРЕЙ

В условиях бурного развития технологического прогресса и связанной с ним технологизации всех процессов общества компьютерные технологии пришли практически во все сферы жизнедеятельности человека. В этом аспекте лексикография не является исключением. Для современного этапа развития лексикографической науки характерна активная работа в направлении «компьютерная лексикография». Компьютерное обеспечение в лексикографии как прикладном разделе языкознания используется для составления словарей, сортировки информации, ее кодирования и обработки, мгновенного перевода, подбора синонимов и решения других важных задач.

Электронный словарь как тип лексикографического источника выделяется по параметру типа носителя. Выделение электронного словаря в самостоятельный тип обусловлено такой специфической характеристикой этого словаря, как отсутствие ограничения по объему, в результате чего автор-составитель словаря имеет все возможности достичь уровня универсального словаря, «в котором в равной мере, на достаточную и одинаковую глубину эксплицируются все параметры данной языковой структуры». Кроме того, электронный словарь ввиду своей специфической формы позволяет снять противоречия в «синхроническом и диахроническом аспектах, статического и реального употребления, нормы и случаев нарушения нормы, энциклопедической и коннотативной информации». Все это обусловлено тем, что электронная форма словаря позволяет, в отличие от печатного словаря, уйти от двухмерной структуры словаря и предложить многомерную структуру, которая, в свою очередь, в полной мере может соответствовать определению универсального словаря.

Электронный словарь представляет собой особую лексикографическую форму, характеризующуюся нелинейной текстовой структурой (объем которой зависит от запросов пользователя), внутренним и внешним поиском, гармоничным сочетанием разных типов информации (фонетической, семантической, энциклопедической и др.) в одной статье, вербальными и невербальными средствами представления информации и возможностью связи с другими информационными ресурсами. Данное определение отражает основные признаки понятия, и их следует считать ведущими при классификации электронных словарей.

Далее остановимся на выделении различий между печатными и электронными словарями.

Электронные словари представляют расширенный поиск словарного текста, что позволяет пользователю получить много требуемой информации, но при этом нет уверенности в том, что полученная информация является исчерпывающей и полностью достоверной. Эта проблема обусловлена тем,

что многие существующие на данный момент электронные словари являются электронными вариантами печатных словарей без каких-либо изменений. В результате все несогласованности, маркировки и определения воспроизводятся в электронной версии, что отражается на уровне надежности результатов поиска.

Еще одним преимуществом электронного словаря над печатным является объем памяти. Ограничения по объему, типичные для печатной версии словаря, не характерны для электронного носителя. В электронном словаре количество доступного места фактически безгранично. Емкость носителя CD-ROM, например, составляет примерно 650 МБ (650 млн символов). Для обычного словаря английского языка уровня L2 потребуется около двух сотых этого объема. Электронные словари занимают значительно меньше места по сравнению с печатными.

Отличия электронных словарей от печатных наблюдаются также при анализе состава словарной структуры. Ряд традиционных структур утратили свое значение частично или полностью. Структура, преобладающая в электронном словаре, – это структура доступа, которая функционирует совершенно иначе по сравнению с печатной версией.

Структура доступа – это структура словаря, направляющая пользователей к информации, которую они ищут в словаре. Есть два вида структуры доступа: *внешняя* и *внутренняя*. *Внешняя* структура – это структура индикаторов, которые на макроструктурном уровне направляют пользователей к лемме, которую они представляют. Одним из важнейших компонентов внешней конструкции доступа является заголовочная часть, которая, как правило, расположена в верхнем правом или левом углу традиционного словаря. Наиболее важным компонентом внешней структуры доступа является сама лемма. *Внутренняя* структура доступа – это структура индикаторов, которые на микроструктурном уровне направляют пользователей к искомой информации о лемме.

Самым важным средством доступа в электронном словаре является ссылка. Она может быть как внутренней, так и внешней. Тип внутренней ссылки словаря, который больше всего напоминает печатные словари, – перекрестная ссылка, по которой щелчок мыши перенесет пользователя на место размещения номинации. Однако в электронном словаре имеются и иные возможности внутренней ссылки:

- ссылка на определенную запись – при нажатии на лемму в алфавитном списке лемма отображается в отдельном окне;
- ссылка на определенную запись – когда нажимаем на рассматриваемую лемму, она появляется в другой записи;
- ссылка на определенное значение – при нажатии на него в окне, если многозначность структуры леммы представлена в схематическом виде;
- ссылка на другие компоненты словаря – произношение, список семантически связанных слов, картинки, иллюстрирующие определение, подборка примеров, показывающих использование слова в указанном смысле и т. д.;

- внешние ссылки ведут к компонентам, размещенным за пределами используемого словаря. Так, в ряде электронных словарей имеются целые «книжные полки», содержащие следующие компоненты: энциклопедия, технический словарь, словарь обратного порядка, этимологический словарь, тезаурус, доступный для поиска корпус аутентичного текста.

Еще одним преимуществом электронных словарей является скорость поиска. Благодаря развитой системе сносок время, затрачиваемое пользователем на поиск и обработку информации, значительно сокращается по сравнению со временем, необходимым для выполнения того же объема работы с печатным словарем.

К отличиям электронных словарей от печатных следует также отнести наличие в пределах первых мультимедийных элементов.

Одним из ведущих преимуществ электронного словаря над печатным, на наш взгляд, является возможность оперативно вносить в него изменения. Такая адаптивность электронных словарей позволяет пользователю получать актуальную информацию.

Таким образом, электронные словари, появление которых обусловлено разработкой новых технических средств лексикографирования, получают новые возможности, которые качественно отличают их от традиционных словарей на печатной основе. К основным преимуществам электронных словарей по сравнению с традиционными можно отнести более высокую скорость поиска необходимой информации и большой объем памяти, наличие мультимедийных элементов. Электронные словари занимают значительно меньше места и не портятся под воздействием факторов внешней среды. Кроме того, структура доступа в электронных словарях значительно отличается от традиционных, поскольку содержит как внутренние, так и внешние ссылки, что обеспечивает возможность получения практически безграничного объема информации. Одним из значимых преимуществ электронного словаря над печатным также выступает возможность своевременно вносить изменения в состав словарных статей, что обеспечивает получение актуальной информации.